



**PROTOCOLO GENERAL DE ACTUACIÓN ENTRE EL INSTITUTO CERVANTES,  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO,  
LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Y LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, INSTITUCIONES  
TITULARES DEL SIELE, SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA  
ESPAÑOLA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS, POR EL QUE SE LA  
RECONOCE COMO UNIVERSIDAD ASOCIADA AL SIELE**

**POR UN LADO:**

El Instituto Cervantes, organismo público adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España creado por la Ley 7/1991, de 21 de marzo, con domicilio a los efectos del presente Protocolo en la calle Alcalá, 49, 28014 Madrid, España, y nº de CIF Q-2812007 I.

La Universidad Nacional Autónoma de México (en adelante UNAM), corporación pública, organismo descentralizado del Estado de México, dotada de plena capacidad jurídica, de conformidad con lo establecido en el artículo 1º de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, con domicilio a los efectos del presente Protocolo en Torre de Rectoría, 6º piso, ciudad Universitaria, Coyoacán, México, Distrito Federal, C.P. 04510.

La Universidad de Salamanca (en adelante, la USAL), con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar dentro de su ámbito de actuación, de acuerdo con la Constitución Española y con la Ley Orgánica de Universidades 6/2001, del 21 de diciembre y los Estatutos de la Universidad, aprobados mediante el Acuerdo 19/2003, del 30 de enero, de la Junta de Castilla, con domicilio a los efectos del presente Protocolo en Edificio del Rectorado, Patio de las Escuelas s/n, 37008 Salamanca, con CIF q-37180001 E.

Y la Universidad de Buenos Aires (en adelante, la UBA), universidad nacional pública argentina, dotada de plena capacidad jurídica según su Estatuto Universitario vigente por Decreto nº 154 del 13 de diciembre de 1983, ratificado por Ley 23.068 de 13 de junio de 1984, con domicilio legal a los efectos del presente Protocolo en la calle Viamonte 430, Planta Baja, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires- Dirección de Mesa de Entradas, Salidas y Archivos del Rectorado y Consejo Superior.

Representados en este acto por D. Juan Manuel Bonet Planes, Director del Instituto Cervantes, cargo para el que fue nombrado por Real Decreto 49/2017, de 27 de enero (BOE de 28 de enero), en nombre y en representación de dicho organismo público en virtud de lo dispuesto en el artículo 9.2 c) y e) de la Ley 7/1991, de 21 de marzo de creación del Instituto Cervantes y en el artículo 16 d) y f) de su Reglamento y en representación de la UNAM y USAL por autorización de sus máximos representantes, el Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México y el Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca en los términos contenidos en el convenio de 19 de marzo de 2015 y en el acta de la reunión conjunta de los comités directivo y ejecutivo del SIELE de 5 de noviembre de 2015, así como en representación de la UBA, por autorización de esta, que, como se indica en el exponiendo siguiente, se ha adherido con efectos "ab initio" a los citados convenio y acta

**Y POR OTRO LADO:**

Julieta Castellanos Ruiz, Rectora de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), que actúa en nombre y representación de la misma en virtud del Acuerdo de Nombramiento No. 13-2013-JDU-UNAH de la Junta de Dirección Universitaria de la UNAH y por las facultades conferidas por la Ley Orgánica de la UNAH; con domicilio a los efectos del presente Protocolo en la ciudad de Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras, institución con número de Registro Tributario Nacional (RTN) 08019995354420.

En adelante, toda referencia conjunta al Instituto Cervantes, la UNAM, la USAL y la UBA, será efectuada, indistintamente, a las "Instituciones Titulares" o las "Instituciones" y las referencias a la UNAH serán efectuadas a la "Universidad" o a "Universidad Asociada".

Los firmantes declaran y manifiestan que intervienen con capacidad legal necesaria y competencia suficiente para suscribir el presente Protocolo General de Actuación y, en su mérito,

### EXPONEN

- I. Que el Instituto Cervantes, la UNAM y la USAL suscribieron el 19 de marzo de 2015 un Acuerdo específico de colaboración, al que se ha adherido asimismo la UBA con efectos "ab initio", con el fin de acordar el desarrollo del Proyecto SIELE *Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española*, modificado por Adenda de 29 de julio de 2015 (publicados ambos en el BOE de 3 de abril de 2015 y en el BOE de 2 de octubre de 2015, respectivamente). El Proyecto SIELE es un servicio internacional electrónico de evaluación y certificación de la competencia en español sobre una escala de puntos con referencia a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (en adelante, "MCER"), con fin general, destinado a personas que quieran conocer su nivel de español, sin limitación de origen nacional, lingüístico o de edad.
- II. Que el Instituto Cervantes, conforme a lo dispuesto en la cláusula sexta del citado convenio, en la que se le otorgaba un mandato para seleccionar y contratar a una empresa tecnológica que realizara, a su riesgo y ventura, la explotación comercial del Proyecto y, en aplicación del resultado de un concurso internacional de licitación pública, ha suscrito el 9 de julio de 2015 un contrato con Telefónica Educación Digital, S.L.U. (TED), en adelante TED, cuya vigencia se extiende hasta el 8 de julio de 2025, pudiéndose prorrogarse por períodos de dos años hasta un máximo de 10 años, no pudiendo superar dicho contrato la duración total de 20 años.
- III. Que todos los derechos de propiedad intelectual e industrial sobre todos los contenidos materiales, documentación, proyectos, software y aplicaciones específicas, planos, escritos, diseños, marcas, denominaciones, títulos, desarrollos, etc. derivados del Proyecto SIELE, sin perjuicio de lo que se indica en el apartado cuarto siguiente, son titularidad de las cuatro Instituciones por igual y, según se regula en el contrato a que se refiere el exponendo anterior, han sido cedidos con el carácter de exclusiva a TED para que esta pueda llevar a cabo la puesta en práctica del servicio conjunto de evaluación y certificación del dominio de la lengua española y su comercialización.

- IV. Que el proyecto SIELE pretende desarrollar, como sustento y complemento al examen, una gran plataforma virtual del español donde tengan cabida diversos productos e iniciativas vinculados a la lengua española promovidos por las Instituciones Titulares y las Instituciones Asociadas al SIELE, y que constituya un punto de referencia vinculado a la certificación SIELE.

Dicha plataforma virtual, en adelante "Campus virtual del español", significará el establecimiento de un nuevo referente en el ámbito de la enseñanza, el conocimiento, la promoción y la difusión del español en todo el mundo.

- V. Que las Instituciones Titulares desean asociar al proyecto SIELE a un grupo selecto de universidades Iberoamericanas, que puedan contribuir a la realización y al desarrollo de actividades que se lleven a cabo en ejecución del proyecto.
- VI. Que, según lo dispuesto en la cláusula octava del convenio a que se refiere el exponiendo primero anterior, el presente Protocolo General de Actuación recoge la voluntad de los firmantes de actuar con un objetivo común conforme a lo siguiente:

#### **PRIMERO.-**

Mediante el presente Protocolo se plasma la consideración de "Universidad Asociada al SIELE" que las Instituciones Titulares reconocen a la Universidad.

Dicha consideración podrá comportar, en función de los ámbitos del proyecto SIELE de que se trate, la suscripción, por parte de la Universidad Asociada, de los correspondientes documentos o acuerdos, bien con TED, bien con las propias Instituciones Titulares, como se indica en los apartados siguientes.

#### **SEGUNDO.-**

En relación con lo indicado en el apartado anterior, la consideración de Universidad Asociada al SIELE podrá comportar, previa la suscripción del correspondiente documento o acuerdo, lo siguiente:

- A. En su caso, ser centro de examen del SIELE en condiciones económicas preferentes, junto con los centros de las Instituciones Titulares, y en los términos que acuerde con TED.
- B. Participar en proyectos de investigación especializada sobre los temas que son objetivos del SIELE.
- C. Incorporar el logotipo de la Universidad Asociada en los certificados/informes del SIELE, en el modo que se acuerde.
- D. Incluir el logotipo de la Universidad Asociada en el portal del SIELE, en el modo que se acuerde.
- E. Incorporar el logotipo SIELE, junto al suyo propio, en sus cursos de preparación al SIELE, en los términos que se acuerden.

- F. Incorporar el logotipo de la Universidad asociada en cuantos medios de promoción se estime, en los términos que se acuerden.
- G. Acceder en condiciones preferentes a los programas de formación de profesores de las Instituciones Titulares.
- H. Proponer la inclusión de materiales didácticos específicos elaborados por la propia Universidad o su profesorado, en el Campus virtual del español.

#### TERCERO.-

La Universidad Asociada al SIELE expresa su voluntad de:

- A. Poder ser, en la medida de lo posible, centro de examen autorizado SIELE en los términos que acuerde con TED.
- B. Reconocer el certificado SIELE para el acceso a los cursos que la propia Universidad decida.
- C. Prescribir opcionalmente el SIELE e integrarlo como parte de su currículo a través de la concesión de créditos.
- D. Promover activamente la oferta de cursos de preparación para el examen SIELE.
- E. Prestar apoyo con la experimentación y el pilotaje de los nuevos exámenes SIELE en los términos que acuerde con las Instituciones Titulares.

#### CUARTO.-

La Universidad Asociada, conforme a lo dispuesto en el apartado segundo anterior, podrá proponer la inclusión de materiales didácticos específicos sobre el SIELE en el *Campus virtual del español*, de acuerdo con las normas establecidas por las instituciones titulares y, en su campo específico, por TED.

Las Instituciones Titulares validarán el contenido de los materiales sobre el SIELE propuestos por la Universidad Asociada y autorizarán su inclusión en el *Campus virtual del español*, con el fin de que TED, de acuerdo con los términos de la autorización de las Instituciones Titulares, pueda incluirlos en el *Campus virtual del español* y ponerlos a disposición del público interesado en las condiciones económicas y comerciales que pacte con la Universidad Asociada.

Además, la Universidad Asociada podrá acordar con TED disponer de un espacio propio en el *Campus virtual del español*, al que podrá incorporar materiales, recursos, publicaciones, servicios y demás creaciones intelectuales de índole lingüística elaboradas por ella, en las condiciones que la Universidad Asociada establezca con TED para su puesta a disposición y comercialización a través de un acuerdo específico. Asimismo, la Universidad Asociada podrá pactar con TED que los derechos de propiedad intelectual sobre estos materiales propios incluidos en el *Campus virtual del español* corresponden a la Universidad Asociada de manera única y exclusiva.

Dado que TED es quien realiza, organiza, implementa y difunde la Plataforma y, por ende, el *Campus virtual del español*, la inclusión de los materiales citados en los párrafos anteriores se efectuará teniendo en cuenta las condiciones tecnológicas establecidas por esa entidad, lo que se podrá recoger en el correspondiente acuerdo.

La Universidad Asociada podrá utilizar en el ejercicio de sus funciones académicas los materiales que aporte para el Campus, tanto los vinculados al SIELE como los propios de cualquier otra índole.

Asimismo, la Universidad Asociada garantiza el uso pacífico de todos los materiales que aporte al *Campus virtual del español*, lo que se recogerá en el acuerdo que suscriba con TED.

#### QUINTO.-

Los firmantes expresan su voluntad de que, durante la duración del presente Protocolo sus respectivos logotipos se puedan incluir, de acuerdo con sus respectivas normas gráficas, en el material publicitario y de difusión que realicen relacionado con el presente Protocolo y con la consideración de Universidad Asociada al SIELE.

Lo anterior se limita al marco del Presente Protocolo y no supone la concesión a favor de ninguno de los otros firmantes de derecho ni expectativa de derecho alguno, sea de la naturaleza que sea, sobre las citadas marcas.

#### SEXTO.-

La suscripción del presente Protocolo no implica la transferencia de recursos económicos entre los firmantes ni gastos para la Universidad Asociada ni para las Instituciones Titulares.

En los términos previstos en los acuerdos que la Universidad Asociada suscriba con TED, aquella tendrá derecho a una retribución económica de TED, en función de la participación que lleve a cabo en los diferentes ámbitos del SIELE.

#### SÉPTIMO.-

La Universidad Asociada expresa que ni ella ni su personal difundirán las informaciones técnicas pertenecientes tanto al SIELE y a las Instituciones Titulares, como a las restantes instituciones participantes, a las que hayan tenido acceso como consecuencia de su consideración de "Universidad Asociada al SIELE", ni las herramientas informáticas necesarias para el desarrollo del SIELE. Asimismo expresa que su confidencialidad y la de todo su personal vinculado al Proyecto SIELE, se mantendrá tras la fecha en la que se desvinculen del mismo.

La Universidad Asociada expresamente manifiesta que no participará durante la duración del presente Protocolo en nuevas iniciativas similares al SIELE o cuyos fines puedan entrar en competencia con los fines de este. Lo previsto en el presente párrafo no afectará a los diplomas, certificados y similares ya existentes o con los que ya cuente la Universidad a la firma del presente Protocolo.

Asimismo, la Universidad Asociada se compromete a cumplir lo establecido en las leyes que sobre protección de datos de carácter personal, y demás legislación concordante que sea aplicable en esta materia.

#### **OCTAVO.-**

El seguimiento de lo establecido en el presente Protocolo se realizará mediante el intercambio de la información entre los firmantes y la elaboración de informes de evaluación y de valoración de los resultados (objetivos alcanzados, nivel de asistencia, de continuidad, grado de aceptación, etc.).

En sus tareas de seguimiento de este Protocolo, los firmantes y sus representantes respetarán asimismo la debida confidencialidad, en los términos anteriormente indicados.

#### **NOVENO.-**

El personal aportado por cada uno de los firmantes en relación con el presente Protocolo, se entenderá relacionado exclusivamente con quien lo empleó; por ende, cada firmante asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán considerados como patrones solidarios o sustitutos.

#### **DÉCIMO.-**

Los firmantes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en el entendido de que una vez superados esos eventos se reanudarán.

#### **UNDÉCIMO.-**

La aplicación del presente Protocolo se iniciará en el momento de la firma del último de los signatarios y se extenderá por un periodo de tres años, prorrogable tácitamente por sucesivos periodos de tres años hasta su finalización que coincidirá con el contrato suscrito con TED a que se refiere el exponendo II del presente Protocolo

El presente Protocolo finalizará por el transcurso del plazo establecido e, igualmente, en caso de vulneración por alguna de las Instituciones de lo expresado en el mismo.

Igualmente, los firmantes podrán dar por finalizado unilateralmente este Protocolo, en cualquier momento, si media causa justificada, comunicándoselo por escrito a los otros firmantes con una antelación mínima de tres meses a la fecha en la que deseen darlo por finalizado.

Lo anterior no afectará a las actividades en curso e independientemente del motivo para la finalización del presente Protocolo, desde el momento que tenga lugar, la Universidad se abstendrá de utilizar la denominación y el logotipo del SIELE, y las Instituciones Titulares y TED retirarán el logotipo de la Universidad del portal del SIELE, de los certificados y de los cursos de preparación al SIELE, así como del material promocional.

**DUODÉCIMO.-**

Los firmantes del presente Protocolo actuarán en todo momento de conformidad con los principios de buena fe y de eficacia, para asegurar su correcto desarrollo.

Igualmente, los firmantes se esforzarán por resolver de forma amistosa cualquier controversia que pudiera surgir derivada del presente Protocolo.

El presente Protocolo no es constitutivo de tratado ni de acuerdo internacional administrativo, no constituye fuente de obligaciones internacionales ni se rige por el Derecho Internacional.

Y en prueba de conformidad, suscriben el presente documento por quintuplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados

**POR LAS INSTITUCIONES TITULARES**

Por el Instituto Cervantes

Por la Universidad Nacional  
Autónoma de México

Por la Universidad de Salamanca

Por la Universidad de Buenos Aires

  
D. Juan Manuel Bonet Planes

En Madrid, a 4/9/2017

**POR LA UNIVERSIDAD ASOCIADA**  
Universidad Nacional Autónoma de Honduras

  
Julieta Castellanos Ruiz  
Rectora



En Tegucigalpa, M. del D.C., a 24/8/2017



## DESIGNACIÓN DE ENLACE POR PARTE DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS (UNAH)

Por medio del presente, en el contexto del "Protocolo General de Actuación entre el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma De México, la Universidad De Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, Instituciones Titulares del SIELE, Servicio Internacional De Evaluación De La Lengua Española y la UNAH), por el que se la Reconoce como Universidad Asociada al SIELE", la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH) designa como su enlace oficial a la:

**Facultad de Humanidades y Artes** de la UNAH. Ciudad Universitaria "José Trinidad Reyes", Boulevard Suyapa, Tegucigalpa, M. del D.C., Honduras.  
Teléfono: (504) 2216-3051  
E-mail: [humanidadesyartes@unah.edu.hn](mailto:humanidadesyartes@unah.edu.hn)

Dependencia la cual será responsable por la gestión, ejecución y seguimiento del precitado Protocolo General de Actuación y actividades relacionadas por parte de la UNAH.

**POR LA UNIVERSIDAD ASOCIADA**  
**Universidad Nacional Autónoma de Honduras**

  
Julieta Castellanos Ruiz  
Rectora



En Tegucigalpa, M. del D.C., a 24/8/2017

**POR LAS INSTITUCIONES TITULARES**

Por el Instituto Cervantes

Por la Universidad Nacional  
Autónoma de México

Por la Universidad de Salamanca

Por la Universidad de Buenos Aires

D. Juan Manuel Bonet Planes

En Madrid, a \_\_\_\_\_